Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: https://stuservis.ru/glava-diploma/179452

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Лингвистика

-

Глава 3. Сопоставительный анализ (приемов) перевода жаргонизмов с английского языка на русский на материале романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

3.1. Трудности и особенности перевода жаргонизмов с английского языка Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

Рассматривая язык, как систему непостоянную, постоянно изменяющуюся стоит отметить, что он находится в постоянной эволюции. Именно поэтому язык называют – «живым».

С этой точки зрения, любое слово, характерное тому или иному языку может приобретать различные значения, в зависимости от контекста, в котором оно употреблено. Главным же фактором, оказывающим влияние на его изменение - является сам человек. Проще говоря современный сленг является результатом процесса деятельности человека.

Жаргонизмы, как одна из разновидностей сленга, довольно часто встречается в произведениях художественной литературы, в том числе и английской, главным образом по причине того, что этому стилю характерна эмоциональность и экспрессивность.

Основными функциями, которые сленг выполняет в художественном произведении, являются: передача характерных особенностей диалога, описание конкретной социальной среды, речевая характеристика героя, придание комического оттенка ситуации или произведению в целом. Проблемы, касающиеся перевода английского сленга в художественных произведениях, неоднократно рассматривались в работах В.А. Хомякова, Т.М. Беляевой, Э. Партриджа, С.Б. Флексенера и других ученых. Лингвисты предлагают множество определений сленга. Необычное определение сленга дается в предисловии к словарю, составленному С.Б. Флексенером и Г. Уэнтвортом. Ученые полагают, что американский сленг представляет собой те слова и выражения, которые используются сравнительно большой частью широких слоев американского народа, или которые понятны ему, но, по мнению большинства, не подходят для «хорошего», официального употребления их в речи. Отечественный лингвист А.И. Смирницкий считает, что сленг – это разговорный или фамильярный стиль речи в конкретной социальной сфере. И.В. Арнольд определяет сленг как разговорные слова и выражения с шуточным или грубоватым эмоциональным оттенком.

Стоит отметить, что при исследовании теста романа «Над пропастью во ржи», исследователями выявлено около 256 случаев применения сленга, при этом часть из выражений можно считать в качестве общеупотребительной, часто употребляемой лексики, а часть отнести к разряду вульгаризмов.

Роман Сэлинджера, вышедший в советское время, сразу же стал популярным среди советских читателей шестидесятых годов, именно с того времени его принято называть - классикой. Советская партия считала, что это произведение разоблачает саму «гнилую» сущность американского капитализма. Но, как известно, мнения руководства, и мнения простого народа зачастую довольно сильно разнятся. Так случилось и в этот раз, в глазах советских читателей роман «Над пропастью…» он приобрел вид универсального и тонкого психологического портрета «белой вороны», бунтаря, который сумел восстать против существовавших основ конформистского общества. Характерно, что применительно для послевоенной интеллигенции, которая была недовольна репрессивной политикой коммунистов, голос Холдена Колфилда звучал ободряюще. В словестный обиход молодежи, подростков, входили выражения Колфилда, учитывая тот факт, что они были переведены на русские эквиваленты.

Первым специалистом, кто решился перевести данное произведение была знаменитая Рита Райт-Ковалева. Широко известный в литературных кругах писатель-эмигрант Сергей Довлатов, к примеру, не стеснялся заявлять, что ее переводы Курта Воннегута лучше оригиналов. Райт-Ковалева, с точки зрения принадлежности к переводческим школам, относилась к «советской школе» литературного перевода.

Одна из особенностей советского времени, в рамках рассматриваемой нами тематики – наличие большого количества переводчиков, занимающихся художественным переводом. Особенно актуальным данный вид

работ получил после «падения железного занавеса». На отечественные книжные прилавки хлынул поток иностранных произведений, стоит отметить, что большая их часть издавалась именно на английском языке. Отсутствие единой переводческой школы оказало огромное влияние на перевод текстов, зачастую они казались слегка своеобразными, а сами переводчики не слишком бережно относились к оригиналам. На основе исследования переведенных текстов, в сравнении их с оригиналами отчетливо проявлялось своеобразие переводческого подхода, часто в основу перевода закладывалось «личное видение» при подборе эквивалентов того, или иного фразеологического оборота. Таким образом налицо проявлялся «творческий подход» к переводу текстов, при этом основы лингвистического анализа и подбора эквивалентов на глубоком семантическом уровне отходили на «второй план».

2.2. Анализ перевода жаргонизмов с английского языка на русский

Итак, на основе уже изученных нами данных о значимости современных жаргонизмов, в процессе реализации переводческой деятельности. Учитывая тот, аспект что сленг и жаргонизм зачастую имеют достаточно размытые понятийные грани, рассматриваемые нами выражения можно отнести и к первому и ко второму понятию, с одной лишь оговоркой, что в данном случае фразеологические единицы, взятые в качестве примеров, будут рассматриваться в качестве стандартных способов отображения действительности, беря за основу тот факт, что все они относятся к литературному жанру. Проще говоря, данные выражения будут представлены в виде элементов-жаргонизмов, относящихся к определенной узконаправленной сферы применения – литературы.
В произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» жаргонные используются для выражения речевой характеристики определенного литературного героя, при этом они способны выступать в качестве средства выражения категории интенсивности. К такого рода жаргонизмам можно отнести следующие:
- жаргонизмы - прилагательные, используемые в тексте для определения степени проявления каких-либо признаков, или силы чувств. При помощи жаргонных прилагательных не только сам герой, но и его друзья приобретают возможность производить оценку окружающих людей и предметов, например, «I got feeling so lonesome and rotten, I even felt like waking Ackley up.» – Мне стало так одиноко, так плохо, что я решил разбудить Экли. Как видно из примера, используется литературное слово «lonesome», которое можно перевести на русский язык в нескольких вариантах - «одинокий или унылый» и жаргонное – «rotten», хартеризующееся сниженной эмоционально-экспрессивной окраской - «неприятный, отвратительный, гадкий». Обе лексические единицы призваны отобразить текущее внутреннее состояние героя, а именно – тоску. Продолжая рассматривать роль такого рода прилагательных-жаргонизмов стоит привести следующий пример, «God, could that dopey girl dance. Buddy Singer and his stinking band was playing “Just One of Those Things” and even they couldn’t ruin it entirely» – Ох, как эта дура танцевала! Бадди Сингер и его дрянной оркестр играли «Есть лишь одно на свете…» – и даже они не смогли испортить эту вещь». В данном случае, такие слова, как «dopey» - «идиотский, глупый», «stinking» - «мерзкий, подлый», будут выступать в роли интенсификаторов, предназначенных для выражения отношения героя ко всему, что происходит вокруг. Используемые прилагательные, главным образом в силу обладания ими определенной экспрессивной семантикой, образование которой в романе происходит в результате процесса метафоризации, способны восприниматься читателем, в виде неординарных по степени их интенсивности. Стоит отметить, что большинство лингвистов склонны относить такого рода прилагательные, как «crumby» - «мерзкий», «crappy» - «дрянной, никуда не годный», «snotty» - «презренный», «molding» - «отвратительный» именно к интенсивам, например, при употреблении в следующем предложении: «They don’t do any damn more molding at Pencey» – «Они не делают ничего более отвратительного в Пэнси». В рассмотренном нами примере сравнительная степень прилагательного «molding», в значении - «отвратительный», можно рассматривать в качестве лексико-морфологического средства выражения интенсивности, при этом, наречие «damn» - «ужасно», в данном случае будет выступать в роли интенсификатора, призванного указывать на наивысшую степень проявления обозначенного признака – «(безумно, чрезвычайно) отвратительный». Именно в связи с этим, будет происходить усиление пейоративной части значения прилагательного.
- глаголы – интенсивы, принадлежащие к лексическим средствам выражения активности, главным образом употребляемые при описании поведения персонажей. К такого рода глаголам-интенсивам можно отнести «to chuck», в эквивалентном переводе - «говорить с сарказмом, высмеивать кого-либо, что-либо», «to chew the rag» - «обсуждать вопрос, вести болтовню» в следующих предложениях: «Then I really started chucking the old crap around» – «И тут я разошелся во всю»; «I didn’t have anything special to do, so I went down to the

can and chewed the rag with him while he was shaving» – «Делать мне было нечего, и я пошел за ним в умывалку потрепать языком, пока он будет бриться». Приведенные нами в качестве примеров жаргонизмы будут иметь пейоративное значение, а «интенсемы», такие как: («(чрезвычайно) неприятно», «(сильно) обидно», «(слишком) долго») будут способствовать более точному определению степени интенсивности при описании конкретного совершаемого действия.

Список используемой литературы и материалов

Расторгуева Т.А. История английского языка. Учебник. М.: Астрель. 2003. – 352 с.
Р. Райт-Ковалева журнал "Иностранная литература", 1955-1975. М., 1975

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: https://stuservis.ru/glava-diploma/179452